



A/454058



dandelion.com

© 2008 AGI Information Management Consultants
May be used for personal purposes only or by
libraries associated to dandelion.com network.

Using Spanish

A guide to contemporary usage

Second edition

RON BATCHELOR

Formerly of the University of Nottingham

CHRISTOPHER POUNTAIN

Queen Mary, University of London



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

Contents

<i>Authors' acknowledgements</i>	page xviii
<i>Preface to the second edition</i>	xix
<i>List of abbreviations and symbols</i>	xx
<i>Glossary</i>	xxii

1 Introduction 1

1.1	The Spanish language today	1
1.2	Local variety and standard	1
1.3	Peninsular and American Spanish	2
1.4	Register	2
	1.4.1 R1	2
	1.4.2 R2	3
	1.4.3 R3	3
1.5	'Correctness'	3

2 Passages illustrating register and local variety 4

2.1	Example of R1* (Peninsular Spanish): <i>Un encuentro en la calle</i>	4
2.2	Example of R1 (Mexican Spanish): <i>¡Pélate! Que vamos al cine</i>	6
2.3	Example of R1 (Peninsular Spanish): <i>Cosas de críos</i>	7
2.4	Example of R1 (Argentine Spanish): from <i>Don Segundo Sombra</i> , by R. Güiraldes	8
2.5	Example of R2 (Peninsular Spanish): <i>Una agencia de viajes</i>	10
2.6	Example of R2 (Latin-American Spanish): from <i>Resumen</i> , Caracas, 12 August 1984	12
2.7	Example of R2–3 (Peninsular Spanish): <i>Intercambio de casas</i>	13
2.8	Example of R2–3 (Peninsular Spanish): from <i>San Manuel Bueno, mártir</i> , by M. de Unamuno	15
2.9	Example of R2–3 (Latin-American Spanish): <i>Viajando a través de la ciudad de México</i> by Jorge Larracilla	16
2.10	Example of R3 (Latin-American Spanish): from <i>El Comercio</i> , Quito, 2 October 1985	17

Part I Vocabulary

3	Misleading similarities between Spanish and English	23
3.1	Similar form – different meaning	23
3.2	Similar form – partly similar meaning	33
3.3	Differences in register between Spanish words and their English cognates	48
3.4	Adjectives and nouns in Spanish	52
3.4.1	Adjectives used as nouns	52
3.4.2	Spanish past participles used as nouns	52
4	Similarities between Spanish words	55
4.1	Similar form – similar meaning	55
4.2	Similar form – different meaning	80
4.3	Similar verb stem	89
4.4	Words distinguished by gender	94
4.4.1	Different gender – similar meaning	94
4.4.2	Different gender – different meaning	102
5	Fields of meaning – vocabulary extension	108
	abrigo	108
	accidente	109
	acordar	110
	agujero	110
	lo alto	111
	amable	111
	anillo	112
	aparecer	113
	apariencia	113
	apoderarse de	113
	apresurarse	114
	arma (de fuego)	114
	avisar	115
	ayudar	115
	barco	116
	barrio	116
	basto	117
	borde	117
	botella	118
	brillar	118
	cara	119
	charco	120
	chirriar	121
	coger	121
	colina	122
	competición	122

contento	123
convertirse	124
cortar	125
crecer	125
cuarto	126
cuerda	127
culo	128
dar	128
decir	129
dejar	129
delgado	130
delito	131
derrotar	131
destruir	132
dibujo	133
diente	133
dinero	134
disparar	134
disputa	135
divertirse	136
empezar	136
encontrar	137
enfadarse	138
enfrentarse (a)	138
engañar	139
engaño	139
enseñar	140
enviar	141
espalda(s)	141
estropear	141
estupendo	142
fila	142
fuego	143
fuerte	143
gafas	144
golpear	144
gordo	145
gracioso	146
grupo	146
hermoso	147
intentar	147
investigar	148
jefe	149
lado	150
lengua	150
letrero	151
levantar	151
listo	151

lleno	152	
llevar	153	
malgastar	154	
malhechor	154	
mejora	155	
modelo	155	
molestar	156	
muchacho/a	157	
nativo	157	
nombre	158	
ocurrir	158	
orgullosa	159	
palo	160	
pared	160	
pedir	161	
pelo	161	
pelota	162	
pensar	162	
perezoso	163	
pedra	164	
pobre	164	
poner	165	
profesor	165	
rebelarse	166	
regalo	166	
rico	167	
rincón	167	
robar	168	
rodaja	168	
romper	169	
saber	169	
salvaje	170	
sonidos emitidos por los animales	170	
subir	171	
sucio	172	
sueldo	173	
suerte	174	
talón	174	
terco	175	
tienda	175	
tirar	176	
tirarse	176	
tonto	177	
tormenta	177	
trabajo	178	
triste	178	
vacaciones	179	

valiente	180
vaso	180
ventana	181
ver	181
viaje	182
vidrio	182
viejo	183
viento	183

6 Complex verbal expressions 184

- 6.1 A complex expression in Spanish corresponding to a single verb in English 184
- 6.2 A single verb in Spanish corresponding to a complex expression in English 185
- 6.3 Common complex expressions in Spanish corresponding to complex expressions in English 188
- 6.4 Spanish verbs which take an infinitive as their subject 189
- 6.5 Reflexive verbs + **la** or **las** 190

7 Affective suffixes 192

8 Idioms, similes and proverbs 195

- 8.1 Idioms 195
- 8.2 Some idioms based on colour 201
- 8.3 Some idioms based on numbers 202
- 8.4 Similes based on adjectives 203
- 8.5 Similes based on verbs 204
- 8.6 Proverbs and proverbial expressions 204

9 Proper names 207

- 9.1 Names of people 207
 - 9.1.1 The Ancient Greek world 207
 - 9.1.2 The Ancient Roman world 208
 - 9.1.3 The Bible: Old Testament 208
 - 9.1.4 The Bible: New Testament 209
 - 9.1.5 People in the medieval and Renaissance world 209
- 9.2 Names of places 209
 - 9.2.1 Europe 209
 - 9.2.2 Asia 211
 - 9.2.3 Africa 211
 - 9.2.4 North America 211
 - 9.2.5 South America 212
- 9.3 Names of rivers 212
- 9.4 Names of mountains and volcanoes 212

10	Adjectives pertaining to countries and towns	213
10.1	España	213
	10.1.1 Regions	213
	10.1.2 Towns	214
	10.1.3 Islands	214
10.2	América Latina / Latinoamérica	214
10.3	Europa	216
10.4	África	217
10.5	Asia y Australia	218
10.6	Oriente Medio	219
10.7	América del Norte	219
11	Abbreviations	220
11.1	Abbreviations of titles and common words	220
11.2	Abbreviations of weights and measures	222
11.3	Abbreviations of major national and international organizations	223
11.4	Other abbreviations from Spanish-speaking countries	224
11.5	Truncated words	226
12	Latin expressions	227
13	Anglicisms	229
14	Grammatical terms	233
15	Interjections	235
16	Fillers	237
17	Transition words	239
18	Numerals	241
19	Measurements	242
19.1	Length	242
19.2	Weight	243
19.3	Area	244
19.4	Volume	244
19.5	Temperature	245
19.6	Time	245
19.7	Currencies	246
19.8	Traditional measurements	246
20	Semi-technical vocabulary	247
20.1	Banking	247
	20.1.1 Buildings, people and things	247
	20.1.2 Opening an account	248
	20.1.3 Accounts: types of account	248

20.1.4	Accounts: cheques (Brit), checks (US), etc	248
20.1.5	Accounts: management	249
20.1.6	Saving	249
20.1.7	Cash	249
20.1.8	Changing money	250
20.1.9	Loans	250
20.1.10	Investment	251
20.2	The Stock Exchange	251
20.2.1	Buildings, people and activities	251
20.2.2	Stocks and shares	252
20.2.3	Market activity	252
20.2.4	Speculation	253
20.2.5	Takeovers	253
20.3	Commerce	253
20.3.1	General	253
20.3.2	Production and distribution	253
20.3.3	Marketing	254
20.3.4	Prices	254
20.3.5	Finance	255
20.3.5.1	General	255
20.3.5.2	Bills and payment	255
20.3.5.3	Debt	256
20.3.5.4	Money	256
20.3.5.5	Credit	256
20.3.5.6	Interest	256
20.3.5.7	Profit and loss	256
20.3.5.8	Exchange	257
20.3.6	Salaries	257
20.3.7	Competition	257
20.3.8	The economy	257
20.4	Insurance (general)	258
20.4.1	General	258
20.4.2	Taking out an insurance policy	259
20.4.3	Terms	259
20.4.4	Claims	260
20.4.5	Different kinds of insurance	261
20.4.6	Home insurance policy	261
20.4.7	Financial planning and pensions	262
20.5	Tax	262
20.5.1	General	262
20.5.2	Types of tax	263
20.5.3	Filling in a tax return	264
20.5.4	Assessment	265
20.5.5	Taxation policy	266
20.6	Social Security	267
20.6.1	General	267
20.6.2	People	267

	20.6.3	Benefits	267	
	20.6.4	Assessment	268	
	20.6.5	Policy	269	
	20.6.6	Charitable work	269	
20.7	Justice		270	
	20.7.1	General	270	
	20.7.2	People	270	
	20.7.3	Crimes	271	
	20.7.4	Investigation and apprehension		271
	20.7.5	Courts	272	
	20.7.6	Proceedings	273	
	20.7.7	Verdict and sentencing		274
	20.7.8	Punishments	275	
	20.7.9	Policy	276	
20.8	Computing		276	
	20.8.1	General	276	
	20.8.2	System	277	
	20.8.3	Hardware and peripherals		277
	20.8.4	Display, keyboard and mouse		278
	20.8.5	Files	279	
	20.8.6	Programs	279	
	20.8.7	Internet	279	
	20.8.8	Word processing		280
	20.8.9	Graphics and fax		280
	20.8.10	E-mail	280	

Part II Grammar

	21	Gender	283	
	21.1	Gender and sex	283	
	21.2	Gender associated with types of noun		284
	21.3	Gender associated with noun ending		284
	21.4	Gender of compound nouns	286	
	21.5	Adjectives as nouns	286	
	21.6	Words of varying gender	287	
	21.7	Names of towns	288	
	21.8	Formation of masculine/feminine pairs		288
	21.9	Family relations and titles	289	
	21.10	The neuter	290	
	21.11	Homonyms distinguished by gender		290
	21.12	Problem genders	292	
	22	Number	296	
	22.1	Formation of plurals	296	
	22.2	Some Spanish plurals which correspond to English singulars		298

22.3	Some Spanish singulars which correspond to English plurals	299
22.4	Number concord	300
23	Word order	301
23.1	Subject and verb	301
23.2	Subject, verb and object	302
23.3	Verb, objects and adverb	303
23.4	Noun and adjective	303
23.4.1	One adjective	303
23.5	Numerals, quantifiers and otro	307
23.6	Fixed order expressions	307
24	Prepositions	308
24.1	a	308
24.1.1	Basic meanings	308
24.1.2	a in time expressions	308
24.1.3	a expressing rate	309
24.1.4	a expressing manner	310
24.1.5	Adverbial idioms with a	310
24.1.6	a expressing position	312
24.1.7	a expressing instrument	313
24.1.8	Complex prepositional expressions with a	313
24.1.9	'Personal' a	313
24.2	ante, delante de, antes de, antes que	316
24.3	bajo, debajo de	316
24.4	con	317
24.4.1	Basic meanings	317
24.4.2	con in complex prepositional expressions	317
24.4.3	con expressing manner	317
24.5	contra, en contra de	318
24.6	de	318
24.6.1	Basic meanings	318
24.6.2	de in adverbial expressions of time	320
24.6.3	de in adverbial expressions of position	320
24.6.4	de in expressions of price and measurement	320
24.6.5	de with professions	321
24.6.6	de in adverbial expressions of manner	321
24.6.7	Common idioms and expressions involving de	321
24.6.8	de expressing direction to or from	322
24.6.9	'Grammatical' uses of de	322
24.6.10	Complex prepositions with de	323
24.7	desde	323
24.8	en	324
24.8.1	Basic meanings	324
24.8.2	en in expressions of measurement	325
24.8.3	en indicating material	325

24.8.4	en , corresponding to English <i>from</i> , with nouns indicating receptacles	326
24.8.5	Common idioms and expressions involving en	326
24.9	encima de	327
24.10	enfrente de, frente a	327
24.11	hacia	328
24.12	hasta	328
24.13	para and por	329
24.13.1	Basic meanings	329
24.13.2	para and por in time expressions	330
24.13.3	Other uses of para	331
24.13.4	por expressing rate	331
24.13.5	por expressing agent	331
24.13.6	por in expressions of manner and means	331
24.13.7	por in adverbial idioms of manner	331
24.13.8	por with other prepositions	332
24.13.9	Complex prepositions with por	332
24.14	sin	332
24.15	sobre	333
24.16	tras, detrás de, después de, después que	333
24.17	a través de	334
24.18	Accumulation of prepositions	335
25	Prepositional constructions with verbs, nouns and adjectives	336
25.1	Verbs with no preposition before an infinitive	336
25.1.1	Infinitive as subject of the verb	336
25.1.2	Infinitive as direct object	337
25.1.3	Verbs of ordering	339
25.1.4	Verbs of perception	339
25.1.5	Verbs of saying	339
25.1.6	Other verbs	340
25.2	a before an infinitive	340
25.2.1	Attainment and figurative motion	340
25.2.2	Verbs of beginning	341
25.2.3	Agreement	341
25.2.4	Encouragement, help or other influence	341
25.2.5	With verbs of motion	343
25.2.6	a for para and por	343
25.2.7	a + infinitive as imperative	343
25.3	a before a noun	343
25.3.1	Indirect object a rendered by a preposition other than <i>to</i> in English	343
25.3.2	Noun + a + noun	344
25.3.3	With verbs of smell and taste	346
25.4	de before an infinitive or noun	346
25.4.1	Cessation	346

25.4.2	'Negative' idea	346
25.4.3	Causation	347
25.4.4	'Advantage'	348
25.4.5	'Instrument'	348
25.4.6	With verbs of change	349
25.4.7	Other uses of de	349
25.5	por before an infinitive or noun	349
25.5.1	por = <i>on account of</i>	349
25.5.2	por = <i>by</i>	350
25.5.3	por = <i>in favour of</i>	350
25.5.4	With verbs and nouns of 'effort'	350
25.6	para before an infinitive or noun	351
25.6.1	Ability and inability	351
25.6.2	Sufficiency	352
25.6.3	Persuasion	352
25.7	en before an infinitive or noun	352
25.7.1	en corresponding to English <i>in, into, on</i>	352
25.7.2	With verbs of 'persistence'	353
25.7.3	With verbs of 'hesitation'	353
25.7.4	With verbs of 'noticing'	353
25.8	Verbs followed by the gerund	354
25.9	Varying prepositions	354
25.9.1	No preposition in Spanish: preposition in English	363
25.9.2	Preposition in Spanish: no preposition in English	364
25.9.3	Some prepositions which do not correspond in Spanish and English	366
26	Constructions with verbs of movement	368
27	Negation	370
27.1	General	370
27.2	Negation of adjectives	371
27.3	Negative pronouns, adjectives and adverbs	371
27.4	Expressions which require no before the verb	372
27.5	Other negative contexts	372
28	Use of tenses	373
28.1	Present tense (hago , etc)	373
28.1.1	Present and Perfect	374
28.2	Future tense (haré , etc)	375
28.3	Future Perfect tense (habré hecho , etc)	375
28.4	Conditional tense (haría , etc)	375
28.5	Conditional Perfect tense (habría hecho , etc)	376
28.6	Imperfect and Preterite (hacía , etc; hice , etc)	376
28.6.1	Imperfect tense: other uses	377
28.6.2	Preterite tense: other uses	377

28.7	Perfect tense (he hecho , etc)	377
28.7.1	Perfect and Preterite	378
28.8	Pluperfect tense (había hecho , etc)	378
28.9	Past Anterior tense (hube hecho , etc)	378
28.10	- ra tense (hiciera , etc)	379
29	Periphrastic verb forms	380
29.1	ir a + infinitive	380
29.2	acabar de + infinitive	380
29.3	estar + gerund	381
29.4	ir + gerund	381
29.5	venir + gerund	381
29.6	llevar + gerund	382
29.7	tener + past participle	382
29.8	llevar + past participle	382
29.9	ir + past participle	383
30	Modal auxiliaries	384
30.1	Obligation	385
30.2	Ability	386
30.3	Inference	387
30.4	Possibility	388
31	The Subjunctive	389
31.1	Sequence of tenses in Subjunctive constructions	390
31.2	Commands and related structures	390
31.2.1	Direct commands	390
31.2.2	Indirect command, request, necessity	392
31.2.3	Suggestion	396
31.2.4	Permission and prohibition	397
31.2.5	Conjunctions expressing purpose or intention	398
31.2.6	Other expressions of influence	399
31.3	Expressions of emotion	400
31.4	Expressions involving a negative idea	403
31.4.1	Verbs and verbal expressions of denial and doubt	403
31.4.2	'Negative' conjunctions	404
31.5	Expressions of opinion and thought	404
31.5.1	Apparent negation	405
31.5.2	Doubt or hesitation	405
31.5.3	Emotional overtone	405
31.6	Expressions of possibility and probability	406
31.7	Hypothetical expressions	407
31.7.1	Verbs and expressions of imagining and wishing	407

31.7.2	Conjunctions of supposition, provision and concession	408	
31.7.3	Conditional sentences	410	
31.8	Temporal clauses	411	
31.9	Relative clauses	413	
31.9.1	Superlative antecedent	413	
31.10	Noun clauses	414	
32	ser and estar	415	
32.1	With nouns, pronouns, infinitives and clauses	415	
32.2	With adverbs of place	416	
32.3	With other adverbs	416	
32.4	With a gerund	416	
32.5	With a past participle	417	
32.6	With an adjective	419	
32.7	With a prepositional phrase	421	
32.8	In isolation	421	
32.9	Idioms with prepositions, etc	422	
33	Personal pronouns	423	
33.1	Order	423	
33.2	Pronouns and verb	424	
33.3	'Redundant' pronouns	425	
33.4	Second-person pronouns	426	
33.5	Third-person (including usted, ustedes) object pronouns	428	
33.6	Personal pronouns expressing possession	429	
34	The reflexive	430	
34.1	Genuine reflexives	430	
34.2	Inherent reflexives	431	
34.3	The reflexive as a marker of the intransitive	431	
34.4	The reflexive as an intensifier	433	
34.5	The impersonal reflexive	435	
34.6	Further notes on se	436	
34.7	The reflexive and the passive	436	
35	Comparison	439	
35.1	Comparison of inequality	439	
35.2	mayor / más grande, menor / menos grande	440	
35.3	Comparison of equality	440	
35.4	Comparison of clauses	441	
36	Usage with names of countries	442	
	Index	443	